



国际诗坛

漓江出版社

INTERNATIONAL POETRY

本 辑 要 目

- 美国第一个桂冠诗人
- 法国诗歌大奖获得者
- 沃兹涅先斯基诗选
- 古米廖夫诗的归来
- R·S·汤姆斯诗抄
- 智利诗人帕拉诗选
- 希腊诗人埃利蒂斯
- 法国诗人艾吕雅诗选

王佐良、王央乐、蔡其矫、陈敬容 译
李 海、汤 潮、顾蕴璞、沈宝基

国际诗坛

漓江出版社

INTERNATIONAL POETRY

第 1 卷 第 1 期

1980年1月出版

（本卷为创刊号）

（本卷为创刊号）

（本卷为创刊号）

（本卷为创刊号）

（本卷为创刊号）

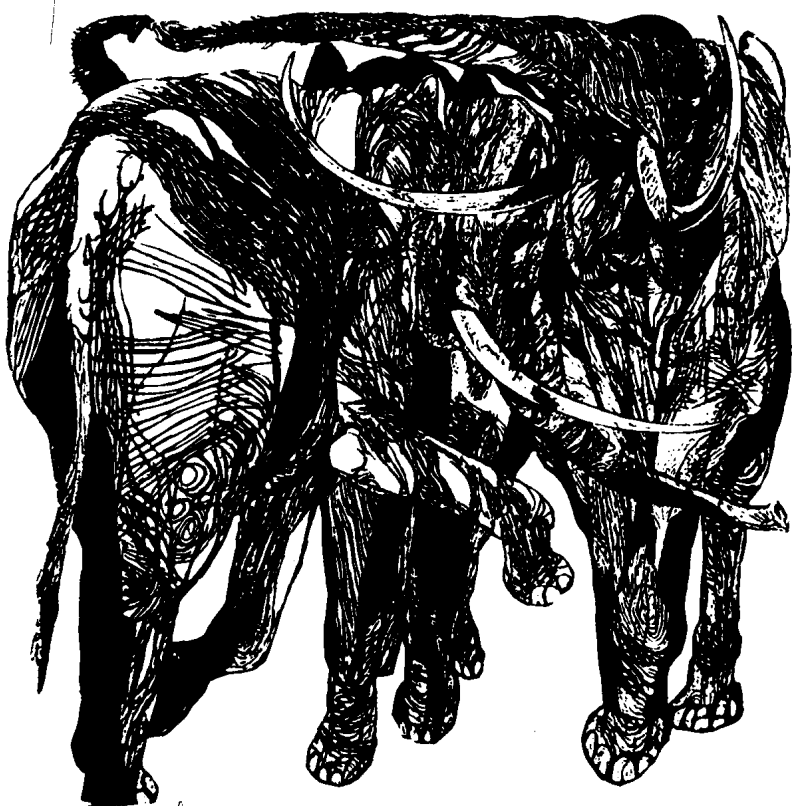
（本卷为创刊号）

（本卷为创刊号）

（本卷为创刊号）

（本卷为创刊号）

620000



620000
740

象

〔美〕 雅科布·兰多



她在一朵云下离开了家

〔美〕小约翰·赫尔德

目 录

法国1986年诗歌大奖获得者弗雷诺诗选

〔法〕安·弗雷诺……………沈宝基、叶汝琰译（1）

光辉的囚徒／勃兰登堡／忆／希望／在加勒比海上
／避难所／货郎小调／我以笑声……／一缕青烟／
秘密武器

美国第一个桂冠诗人沃伦……………汤 潮（12）

沃伦诗十二首……………汤 潮、唐荫荪译（18）

爱的诞生／长胡须的栎树／白色的小屋／芒果树上
的芒果／整个问题／梦／梦之梦／第一线曙光／除
非／等待／爱的识别／怎样讲爱的故事

论纯诗与非纯诗

〔美〕罗伯特·潘·沃伦……………张芝清译（36）

罗伯特·沃伦诗简论

〔美〕希·克拉麦尔……………王佐良译（42）

R·S·汤玛斯诗十首

〔英〕R·S·汤玛斯……………王佐良译（48）

时代／农村／一个农民／威尔士风光／泰力申，

1952／家谱／佃户们／流浪汉／回家／夜饮谈诗

智利诗人帕拉诗选王央乐译(59)

短歌／钢琴独奏／流浪者／忆少年／圈套／酒歌／

蝴蝶／散句／再见／我收回我所说的一切

帕拉谈诗六章王央乐译(75)

诗歌与反诗歌王央乐(79)

英雄挽歌〔希腊〕埃利蒂斯 蔡其矫译(85)

埃利蒂斯诗抄刘瑞洪译(102)

爱琴海的／岩石上的小玛丽娜／充满蓝色回想的年

龄／疯狂的石榴树／海伦／初升的太阳(选译)／

光的变幻(选译)／光明树(选译)

梦〔希腊〕埃利蒂斯 刘瑞洪译(119)

光明的对称〔希腊〕埃利蒂斯 刘瑞洪译(126)

沃兹涅先斯基诗选

〔苏联〕安·沃兹涅先斯基李 海译(137)

第一次寒冰／结婚／自我离题／拉脱维亚画稿／两

座小树林／早晨／小学生／批注／“一个人如果恐

惧——”／无意识／天空／在草地上／在奥尔森接

受博士学位时的发言

沃兹涅先斯基其人其诗

〔苏联〕奥泽洛夫阿 净译(157)

费林杰梯诗抄〔美〕费林杰梯 罗 洛译(174)

诗人的眼睛／圣弗兰西斯塑像／在一条小街上／不

象但丁／不要让那匹马／孔雀／可怕／自传

你是太阳的一滴泪（费林杰梯印象）…………… 罗 洛（191）

阿赫玛托娃爱情诗八首

〔苏联〕阿赫玛托娃…………… 陈耀球译（198）

“他手上戴着许多闪光的戒指”／“要么是我和你
待在一起”／“我的夜晚是对你的狂想”／“好象
一把沉重的铁锤”／“算好了的日子剩下不多了”／
“你来看看我吧”／白夜

历史片断……………〔苏联〕丘科夫斯卡娅 陈耀球译（204）

艾吕雅诗选……………〔法〕波尔·艾吕雅 陈敬容译（217）

我们是／无穷无尽／在我的门后面／不朽诗章／黄
金和凉水／巨兽之死／贞洁的独居者／仅仅一口气
／季节轮换／不要走／三首未完成的诗／每日的天
空／昨天的胜利者们行将消亡

古米廖夫诗的归来 ……〔苏联〕叶甫图申科 顾蕴璞译（234）

诗的事业（《回忆录》选译·续）

〔智利〕聂鲁达…………… 陈 实译（243）

文化交流与中国新诗…………… 陈思勤（250）

诗坛动态 苏联纪念古米廖夫诞生100周年（242）

泰勒获1986年普利策诗歌奖（136）沃兹涅先斯基批评官式“选举”（17）曼杰斯塔姆作品新版本在编辑中（151）苏联诗人呼吁对活人死人都要“极其人道”（74）塞菲里斯和埃利蒂斯诗选汉译本（101）独树一帜的《美国自白派诗选》（118）

《尼采诗选》等外国诗畅销(173)又一部《阿赫玛托娃诗选》(203)引人注目的《魏尔伦诗选》(249)

诗刊巡礼 《诗选刊》.....(84)

诗海语丝 鲁迅谈输入与消化.....(35)

图 版 弗雷诺像(1) 沃伦像(12) 帕拉像(59) 埃利蒂斯像(85) 沃兹涅先斯基像(137) 费林杰梯像(174) 阿赫玛托娃像(198) 象(封二) 她在一朵云下离开了家(封三)

编 后.....(260)

《国际诗坛》第三辑要目.....(216)

国际诗坛

1987年第2辑 总第2辑

850×1168 1/32 8.25 印张 240 千字 书号10256·240 定价: 1.85元

1987年3月第1版 1987年3月第1次印刷 印数1—17,000册

编辑、出版者 漓江出版社 (广西壮族自治区桂林市铁西小区)
印刷者 广西民族印刷厂 发 行 者 广西新华书店

ISBN 7-5407-0038-6/I·21



【法】安德烈·弗雷诺

弗雷诺诗选

沈宝基、叶汝璉译

荣获1986年法国诗歌大奖的安德烈·弗雷诺(André Frénaud, 1907—),至今发表的诗作及散论,都由伽利玛出版社以通俗本形式出版。按年代来说,诗有:《地板藏诗》(1949),《乐土乌有》(1962、1967),《空林地宿营》(1967),《圣容》(1968),《由来已久》(1970),《罗马女巫》(1973),《贤士来朝》(1943、1977),《阿艾尔斯及杂诗》(1984),共八个集子。而散论则有画论、诗论、剧论三种:《波丹先生》(1957),实际是安德烈·波丹(A. Beaudin, 1895—?)画展序言与诗人评画的合璧;《注定的劣势》(1977),是诗人与评论家的谈话录;最后便是仍在写作中的《论意大利西昂纳哲理剧》。

光 辉 的 囚 徒

住在自身的周围,
他能否上高楼,临清泉,
内有精神游戏的清泉?
云雀唱了,在他户内陈设的天地间,
那边是一团团蔚蓝。

他能否解放光辉的囚徒?
冲击摧毁不了堡垒。

另一个在咬牙，意识不到
期待信号前来威逼。

也许他感到迷惘，愿与
看守者和好。青草遮断他的歌声。
可能你忘了那边的他
原来就是你，在天空久待发烂的自己。

于是你穿过树林远去，
用金盏花和别的花草来排遣胸怀。
在我话语的矮树丛中
有时听得清自己的声音，
这声音只属于我的，
象山毛榉林地上一茎芦竹，
跟四轮上，马具上
和麻袋上的一线阳光。

在我自己愤慨的声音中
分明有一个更清脆的声音。
啊！你可曾听见过？
总是被击退的进攻者，
他每夜前来探望。
这是另一个声音，原来还是你自己。
你知道低声向你说些什么呢？
你不会知道还有什么别的。①

- ① 弗雷诺这首诗象他的别的诗一样没有韵，但很讲究韵味，节奏和意象。这首诗的主题是什么，译者也讲不清楚。大概是说诗人渴望自由（上高楼，临清泉），可是他并不自由，被迫分隔（冲击摧毁不了堡垒），无可奈何，诗中用了几个代词：他，你。他就是另一个你，你就是你感受到的他，你和他同时在诗人的自我中存在，揭示了诗人的两重性。

勃兰登堡

赠丹尼埃尔·安吉尔巴哈

勃兰登堡的长官教我在松林中
捡沙
为了铸自动机枪的心脏
我水泥的血甚至在梦里荡漾
日出时高墙也发亮
黄昏时桦树象红鹤一样散步
鹤从基笃治贝尔的钟楼上飞走了
将会飞过被蹂躏的祖国的上空——
全副甲冑只是死马和眼泪
眼泪还没有成熟得能化作
赎回我们的珍珠——
将会飞过我生命的上空
正在期待我的
已死在勃艮第和巴黎的我的生命
圣母院转脸来向我微笑
她是我未婚妻中最年长的一个
我在铲子上朝着落日的方向
沙从我脸部流下

忆

赠路易·特莱

黄昏的鸟鸣
在黑暗中隐去的牲畜的嗡嗡声
战时的勃兰登堡甚至把沙丘挖成坑

从前当我们随着多难的别动队
为美好的未来拨火
当我们讲起沉默的未来
当我们害得敬爱的未来蒙受损失
当我们以流汗的颜面把贫困当作钱财
来购买不会腐蚀的未来
当我们用冰冷的手要让过去的年代重新温暖
因为单拿土豆当作饭菜是不够的
而面包和酥胸都在那一边
而与喂他们奶汁的母亲远隔的人们
不显得更好亦不显得更坏比起在生活中
在用自爱的丝线编织幻象的习惯中
春去冬来年复一年
每天总是在拒绝的
释放无期的囚徒

我的确用枯木建起我的庙堂
狼群和夏日黄昏的彩虹
都无法把我的庙堂铲除

希 望

残酷的胜利者
你拿不走我的祖国
长逝者的重量钩住
古老而柔软的疆土

未来向你微笑
但过去会使它腐烂的
我们祖先柔软的腐殖土
只是为我们的枝叶而充满生机

矗立的塔楼只博得
孩子们的欢喜
受伤的灵魂只向往
我们的鸟啼

并不富饶的失败者
我要用血肉之躯的钢铁
我要用先烈的姿态
来使“明天”陶醉

在加勒比海上

船在加勒比海上晃荡

对于游鱼波浪显得温暖
这条船无处停泊它在舞蹈
海岸是使它沉醉的葡萄园
整个大地上它会不会找到福地迎南……

那边邻居们都睡了还有斯柏莱河
连新主人狗窝里的狗也睡了
烟火照亮了月儿
今后月儿只为异教徒自我炫耀……

伙伴们一律军装
思想上养成只忠于一种权力
使一颗爱自己伟大祖国的心
深深地激动而狂热……
——正义在我们土地上展开
——我们为灿烂的未来干杯

波浪是温暖的在加勒比海上
船儿在和飞鱼戏耍
漂泊的犹太人在甲板上沉思……

他的女儿在穆亚皮狱中发了疯
他的儿子睡在马拉·斯特拉那的小巷中
他的弟兄们在交界的矮树丛里寻找港湾

善良的幽灵是新近出现的
老人还看见其他别的
阿姆斯特丹的榆树摇晃着映在小河中

人们让不让这条船只是加点煤呢……

耗子倒上岸了

每个珊瑚岛围绕着自动机枪

周游在继续船上人发疯

——昨天已经属于旧时代

有席尔特侣德金发的抚爱

——星期天的饭桌上放着波希米亚的水晶餐具

啊千年古城法兰克福又温柔又忧郁……

船在冷漠的海洋上转动

世界躲得远远的你们的苦恼和他们有什么相干

海岸上鲜花中的黑人守卫是他们的职责

而对漂泊的犹太人只能享受海底柔软的水草……①

以上五首 沈宝基译

避 难 所

瞩望之上的避难所

脱身于将临的暴风雨

本非我赢得的宁静

生身之外的美好栖所。

① 据1939年6月8日—10日报载：载有被德国驱逐出境的一千名左右犹太人的一条船，东寻西找，希望某个国家或地区准其停泊，但是到处受到拒绝，它只好在加勒比海上漂流，等待良机，偷偷登陆。

在大炉膛中经薪火烧灼
还跟老友们在一起歌唱。
陨落的星星用它们光华
荣耀了四境群鸟的红脖颈。
我，脱胎的鸟儿，忙上枝头
林树巅峰定以曙光照我心
一切挣脱的羁绊，各种领域
都将于大观园中同幼鹿行影
与火生的美蝶嫖一道嬉戏
然而我听见沉甸的松香滴，
透过薄膜和我嘴发出的呻吟。
太晚了，来不及致候，
向我可望的彩虹致候。

货郎小调

缺分葱，缺鞋带，
缺圣女香水，缺年历，
缺女人吸的小盒，
缺滑脚圆规又缺尺，
缺红卷心菜，缺毒剂，
缺奸夫荡妇缺铁器缺木司，
缺海星也缺情场的明星，
缺花粉奶黄的花种，
缺宁馨儿出世的喜讯。
世界真叫空，可售的无用。